

2017

## Review: Double nationalite

Khadija Khalife

*University of Portland*, [khalifek@up.edu](mailto:khalifek@up.edu)

Follow this and additional works at: [https://pilotscholars.up.edu/ilc\\_facpubs](https://pilotscholars.up.edu/ilc_facpubs)



Part of the [French and Francophone Language and Literature Commons](#)

---

### Citation: Pilot Scholars Version (Modified MLA Style)

Khalife, Khadija, "Review: Double nationalite" (2017). *International Languages and Culture Faculty Publications and Presentations*. 11.  
[https://pilotscholars.up.edu/ilc\\_facpubs/11](https://pilotscholars.up.edu/ilc_facpubs/11)

This Book Review is brought to you for free and open access by the International Languages and Culture at Pilot Scholars. It has been accepted for inclusion in International Languages and Culture Faculty Publications and Presentations by an authorized administrator of Pilot Scholars. For more information, please contact [library@up.edu](mailto:library@up.edu).

recognize quickly and surely how broadly that principle has been put to use in this shrewd and nimble novel.

University of Colorado, Boulder

Warren Motte

YARGEKOV, NINA. *Double nationalité*. Paris: P.O.L, 2016. ISBN 978-2-8180-4037-9. Pp. 686.

Ce roman met en scène une jeune femme franco-hongroise (yazige) qui voudrait savoir dans quelle proportion chaque nationalité la représente. Au cœur de sa recherche identitaire, elle explore les rapports, les tensions et les préjugés entre différents pays, voisins et lointains. Et puisqu'elle est traductrice-interprète, elle se lance aussi dans la quête du lien entre langue, connaissances et pensée. Sans *a priori*, elle énonce des vérités élémentaires. Ses idéaux des droits de l'Homme se heurtent à l'histoire (par exemple les atrocités de la guerre d'Algérie) et à l'actualité (notamment le mépris pour les étrangers en France ou le supplice des réfugiés syriens à la frontière hongroise). Elle tente de justifier la xénophobie et le nationalisme mais, puisque ses parents hongrois ont immigré en France pour échapper à la dictature, elle est également capable de comprendre le droit naturel des étrangers de fuir la guerre. Finalement, elle se rend compte que les deux pays auxquels elle appartient et dont elle est fière sont fictifs. Incapable de s'intégrer à la nouvelle réalité, elle affirme n'être ni hongroise ni française, ni même hongroise et française: "Ni l'une ni l'autre. Vous n'êtes personne. Vous êtes Personne" (668). Dans un périple en suspens, elle devient "Ulysse resté bloqué au stade du Cyclope, Ulysse qui n'aurait pas révélé son identité" (668). L'idéal serait dès lors de quitter la Terre et de vivre ailleurs. Ce livre, dont la question identitaire s'inspire d'éléments autobiographiques, peut servir d'étude de base à la problématique du bilinguisme. La protagoniste se moque de la question qu'on lui pose souvent: "Rêvez-vous en français ou en yazige?" Car "dans les rêves comme dans la vie, leur expliquez-vous, il y a toujours un contexte et c'est le contexte qui détermine la langue" (346). La focalisation interne adoptée par ce récit permet de rapporter les moindres mouvements et pensées de la narratrice. Malgré la longueur relative du texte, l'histoire se déroule à grande vitesse. Quand bien même la quête serait apparemment vouée à l'échec, les sujets, même sérieux et graves, sont traités avec légèreté. On ne manque pas de sourire face à l'humour, parfois noir, de la narratrice qui, lorsqu'elle évoque la haine des Roumains pour les Hongrois, affirme que les premiers ne souhaitent pas la disparition des seconds parce que "toute cette haine qu'en feraient-ils, paradoxe des persécuteurs que la pénurie de victimes condamne au chômage technique" (484–85). La forme cyclique de *Double nationalité* (le dernier chapitre, où la protagoniste s'embarque dans une nouvelle aventure et où elle perd son cahier qui contient son passé, fait écho au premier chapitre qui décrit une jeune femme qui vient d'atterrir à

l'aéroport et qui découvre qu'elle est amnésique) met en question la liberté et le choix individuel dont le personnage se croit doté.

University of Portland (OR)

Khadija Khalifé

## Linguistics

*edited by Bryan Donaldson*

BERTUCCI, MARIE-MADELEINE, éd. *Les français régionaux dans l'espace francophone*. Berne: Peter Lang, 2016. ISBN 978-3-631-64650-2. Pp. 251.

The fourteen articles in this volume address the question of the linguistic status of *les français régionaux*. The varieties discussed are found in Europe (*le cauchois*, *le parler du Nord-Pas-de-Calais*, French in *la Belgique francophone*) and beyond (*le créole d'Haïti*, *le français acadien*, *le français calédonien*, *le français louisianais*). I will highlight two issues. The first is how to define the term *français régional*. The traditional dialectological definition—a regionally or geographically delimited variety, sometimes called *français dialectal*, *patoisé* or *d'usage*—evolved, by the 1980s, to a variety that is in some way “subordinate to a norm” usually referred to as *français standard*, *français de Paris*, or *français “des Français.”* As researchers studied varieties located in language contact situations where French coexists with endogenous languages, regional varieties were situated along axes related to endogenous and exogenous norms. In this volume, the authors adopt various approaches, such as glottonomic, phenomenological-hermeneutic, and critical sociolinguistic, in defining their work. They show, convincingly, that regional varieties are characterized by complex arrays of features, but the reader is left with no clear definition of the term *français régional*. I would point out one simple criterion that is mentioned in several articles: the importance of naming. The name of a variety defines a social space in which speakers are allowed to use linguistic variants that do not always correspond to the variants of the dominant norm; that is, naming gives a variety an existence and a life. The second issue of interest is the linguistic description of regional varieties. In many articles, the emphasis is on cataloging specific lexical items that are unique to a particular variety. However, a sociolinguist reading these lists would like to see some quantitative information about the usage of these variants in different contexts. Furthermore, descriptions of usage in nonlexical areas (phonetics, morphosyntax, discourse) would greatly add to our understanding of variation in these varieties. This information would also inform the question of what is to be taught in schools. There is a general consensus among the authors that schools play an important role in validating endogenous norms and in transmitting culturally relevant values. However, it is not clear that these endogenous